David W. Penney, D.V.M., G.G.

Portuguese to English translations

homeox@yahoo.com

55.62.9982.6112 (Brazil)

Skype: reinhardt.schultze

My native language is English (US).

**RESUME**

**Services**

•Translation between Brazilian Portuguese and English (areas of expertise include medical, legal, agriculture and food systems, sustainable development including permaculture, earth science, and natural resources) ;

•Research, writing, editing, post-editing, and communications.

**Professional History**

2008 – present Freelance translator

•Translation of documents, web sites, emails and other communications between Brazilian Portuguese and English;

•Moved to Brazil and now a Brazilian citizen

1981 – present Doctor of Veterinary Medicine

•Owner, doctor and manager (business, marketing, human resource management) of two veterinary hospitals in the San Francisco Bay Area 1988 - 2001

•Practiced western medicine (allopathy), surgery, dentistry, homeopathy, acupuncture, chiropractic, herbal medicine, nutrition for small animals and exotic animals

•Zoo veterinarian at the San Francisco Zoo 1991-1992

•Veterinarian at Steinhart Aquarium in Golden Gate Park, San Francisco 1991-1992

•Emergency veterinarian at All Animals Emergency Hospital, San Francisco 1986-1988

•Veterinarian at Mission Pet Hospital, San Francisco 1984-1986

•Chief veterinary surgeon at spay-neuter clinic at Peninsula Humane Society, Burlingame, CA 1983-1984

•Large animal veterinarian in Hirche-Green Practice in Bad Segeberg, Schleswig-Holstein, West Germany 1981-1983

1984-1985 Oenology studies, University of California

•Partner in a wine exporting business, exporting California wines to Japan

•Supervised various wine tastings in the San Francisco Bay Area

•Researched many wineries in Northern California

1981-1982 Hamburg, West Germany

•English teacher at Colon Language School

1974-1976 Tokyo, Japan

•English teacher at various business schools in Tokyo

1976-1981 Locksmith, Mulhaupt’s Key and Lock, Lafayette, IN

•Locksmith – commercial, residential, automotive

•Safe and vault technician

1973 Golden Gate Casino, Las Vegas, NV

•Blackjack dealer

1970-1971 Combat Arms, United States Marine Corps

•Honorable Discharge, 1971

**Education**

1977-1981 School of Veterinary Medicine, Purdue University, West Lafayette, IN

•Doctor of Veterinary Medicine, 1981

1994-1995 International Veterinary Acupuncture Society

•Certified veterinary acupuncturist, 1995

1995-1996 American Veterinary Chiropractic Association

•Certified veterinary chiropractor, 1996

1996-1997 Academy of Veterinary Homeopathy

•Certified veterinary homeopath, 1997

1983 Professional Horseshoeing School, Montana State University, Bozeman, MT

•Graduate horseshoer/farrier, 1983

1995-1996 Paralegal Studies Program, San Francisco State University, San Francisco

•completed most of the courses necessary for certification as a paralegal

1969-1973 School of Geosciences, Purdue University, West Lafayette, IN

•B.S. Geology, 1973

2003 Gemological Institute of America, New York City

•Graduate Gemologist, 2003

1998 Surface Blaster’s Program, Sir Sanford Fleming College, Lindsay, Ontario, Canada

•Qualified surface blaster, 1998

2010 Academia International do Cinema (International Film Academy), Sao Paulo, Brazil

•Graduated from intensive course in filmmaking, 2010

1972-1981 Locksmithing Institute (correspondence)

Lockmasters, Satellite Beach, FL and Nicholasville, KY

•Qualified locksmith and safe and vault technician

1984-1985 Oenology studies, University of California

•Attended various oenology classes

**Languages** I am currently translating (BR)PT>EN(US)

Native English speaker

2009 Idioma Language School in Salvador, Bahia, Brazil

•Portuguese conversation

2006 University of California, Berkeley

•Comprehensive Portuguese (BR) grammar course for Portuguese and Spanish majors

1964-1970 Purdue University, North Central High School, Northview Junior High School

•German studies

1974 Naganuma Tokyo Nippongo Gakko (Naganuma Tokyo Japanese School), Tokyo, Japan

•Japanese studies

1974-1975 Private instructors, Tokyo, Japan

•Private instruction in written and spoken Japanese

1977 Purdue University

•French studies under Professor Sidney Pellisier

1985 University of California, San Francisco extension

•Spanish studies

1992-1994 Private instructors, San Miguel de Allende, Guanajuato, Mexico

•Periodic private Spanish instruction at my house in San Miguel de Allende

**Computer Skills**

Microsoft Word

SDL Trados – I like sdl trados because it separates the script sentence-by-sentence and keeps it very orderly, and the translation memories speed up the translation process, but I still translate each sentence like I always have, in my head, using dictionaries and thesauri depending how technical the sentence is. Most of my translation work was done before personal computers with only dictionaries and thesauri. I could translate because I know languages and cultures and am well-educated.